SHANNON EXPRESS

NOUVEAU PONT NEW BRIDGE

Mot du maire / Mayor's message..... page 2
Shannon Vision..... page 8
Déchets monstres / Bulk Garbage..... page 28
VEQ ..... page 32

Vol. 27, No. 7 • Septembre 2015 • ISSN 0831-2761

www.shannon.ca

Après deux mois de vacances estivales, c'est un plaisir de reprendre contact avec nos citoyens par la voie du Shannon Express.

NOUVEAUX RÉSIDENTS

J'aimerais débuter en souhaitant la bienvenue aux nouveaux résidents qui se sont installés à Shannon durant les dernières semaines. Je suis persuadé que vous apprécierez vivre chez nous tout en expérimentant les services et activités qui s'offrent à vous.

Pour tous ces citoyens, une Journée de Bienvenue s'est tenue le 29 août de 12 h à 16 h au Centre communautaire. Les conseillers municipaux et des membres du personnel étaient disponibles afin de répondre à tous vos questionnements. Différents organismes de notre communauté ont aussi participé afin de vous présenter leur commerce. Un goûter fut servi et différentes activités ont animé les plus petits. Merci aux participants et organisateurs pour cette Journée de Bienvenue.

« SUMMERFEST »

Le « Summerfest » 2015 qui s'est déroulé les 4 et 5 juillet s'est avéré un franc succès. Le nombre de participants a, de loin, dépassé nos espérances, tant du côté des résidents que des visiteurs. Les jeux gonflables sont toujours très populaires auprès des enfants. Les joueurs de pétanque, de « deckhockey » et de balle molle en ont eu pour leur compte. Merci à tous les bénévoles et organisateurs pour cette journée mémorable.

« SOAP BOX DERBY »

Dimanche le 12 juillet se tenait le « Soap Box Derby » sur la rue des Mélèzes. Plus de 25 enfants y ont participé et ont pris plaisir à descendre la pente en grande vitesse. Des trophées, un « BBQ hot dog » et des boissons gazeuses ont ensoleillé leur journée. Je me dois de remercier les citoyens qui se sont vus privés de leur stationnement et ont dû faire un détour pour avoir accès à leur résidence.

« IRON FEST / CAR SHOW »

Une autre activité récurrente à Shannon est notre « Iron Fest / Car Show », événement très attendu par le public afin d'encourager les hommes forts en compétition. Applaudir les mini hommes forts fut une partie de plaisir. Pour ce qui est du « Car Show », c'était un véritable amusement pour plusieurs. Toutes ces vieilles voitures ont fait revivre des souvenirs. Des automobiles que nos parents ou nous-mêmes avons fièrement conduites. Encore une fois, merci à tous ceux qui ont travaillé à cette remarquable activité.

MAISON DE LA CULTURE THOMAS-GUILFOYLE

Nous sommes très enchantés que notre Maison de la Culture soit finalement ouverte. Dans cette charmante construction adjacente à l'Hôtel de Ville, logent la bibliothèque municipale et la Société historique de Shannon, nommée en l'honneur de feu Thomas Guilfoyle qui a été citoyen de longue date et premier maire de Shannon lorsqu'elle a été créée en 1947.

L'inauguration officielle aura lieu le 12 septembre de 10 h à 13 h et tous les résidents sont invités. Plusieurs d'entre vous ont déjà visité la bibliothèque depuis juillet, mais vous êtes tous invités à assister à la cérémonie d'ouverture afin de visiter toutes les installations de la Société historique. Les conseillers et moi-même serons heureux de vous rencontrer le 12 septembre prochain.

LE NOUVEAU PONT

Les travaux préliminaires du nouveau pont à deux voies ont débuté en août. Vous pouvez constater le visuel sur la page couverture de cette édition. Il y aura, de chaque côté, des voies d'accotement pour les urgences. En aucun cas, ces espaces ne devront être empruntés par les piétons et les cyclistes. L'ancien pont servira à ces fins. Il restera en place, étant le dernier de ce type au Canada.

La nouvelle structure sera localisée environ 10 mètres en amont et approximativement 2 mètres plus bas que le pont existant. Ce projet de plusieurs millions de dollars est entièrement financé par le gouvernement provincial. La fin des travaux est prévue pour décembre 2016. L'accès se situera sur le chemin de Gosford à côté de la chapelle Saint-Joseph pour rejoindre le chemin de Gosford à la hauteur du parc canin.

Nous sommes très heureux d'avoir finalement un pont à 2 voies à Shannon, et de plus, sans restriction de tonnage. Nous avons travaillé pendant plusieurs années sur ce

dossier et nous sommes largement satisfaits de ce résultat positif.

Comme vous le savez déjà, le pont existant reste en place. Le gouvernement provincial octroie un budget d'environ 3M$ pour la réparation de cette structure patrimoniale.

ENTRÉE DE LA MUNICIPALITÉ

À l'entrée de la Municipalité, en provenance de Québec, on peut constater certaines améliorations. Nous avons installé un tableau électronique au coin de la rue Rochon, de Place Vanier et du boulevard Jacques-Cartier, afin d'aviser la population des différents événements qui se déroulent chez nous. Des oriflammes et des fleurs suspendues permettent un visuel plus rayonnant à l'entrée de la Municipalité.

Des travaux exécutés par le gouvernement provincial devraient débuter en 2016, afin d'ajouter une voie et un nouveau tunnel à l'intersection de la rue Rochon, de Place Vanier et du boulevard Jacques-Cartier. Quoique je ne puisse vous donner la date exacte des travaux, les fonds nécessaires pour ce projet ont été budgétés par ce gouvernement.

BIENVENUE À VINCENT HARDY

J'aimerais souhaiter la bienvenue à Vincent Hardy qui s'est joint à notre équipe et occupera le poste d'archiviste. Je suis convaincu qu'il va apprécier travailler pour notre Municipalité. Je suis également assuré qu'il exercera un excellent travail dans cette nouvelle fonction !

En terminant, j'espère que le début des classes se déroule bien pour nos étudiants et je vous souhaite tout le succès mérité.

En espérant vous voir tous à l'ouverture officielle de la Maison de la Culture.

Clive Kiley
Maire

Mayor's message

After a July and August summer break, it is a pleasure for us to reconnect with our residents via the Shannon Express.

WELCOME TO NEW RESIDENTS

To begin, we would like to welcome all new residents who have moved to Shannon during the past few weeks. I am certain that you will enjoy living here and will appreciate all the services and activities that we have to offer.

We organized a Welcome Day on August 29th from 12:00 to 16:00 hrs at the Shannon Community Center. Municipal Councillors, office staff, community organizations and business representatives were on hand to greet new residents and answer questions. A light lunch was served and children's activities were organized. Thank you to everyone who attended this event.

SUMMERFEST

Our annual Summerfest was held on July 4th and 5th and was attended by a record number of people, both residents and visitors. This was a fun event with inflatable games and activities for children as well as adult sporting events such as DekHockey, Softball and Petanque, followed by a delicious supper. Once again, organizers and volunteers gave freely of their time and expertise to make this event a success.

SOAP BOX DERBY

On Sunday, July 12th, our Soap Box Derby was organized on *"des Mélèzes"* Street. More than 25 children participated in this event where the children certainly enjoyed speeding down the hill, receiving trophies and feasting on barbecued hot dogs and drinks. Thank you to the *"des Mélèzes"* Street residents who either lost access to the driveways or who had to detour to get to their homes during this event.

IRON FEST / CAR SHOW

Another recurring event in Shannon is our Annual Iron Fest and Car Show. Once again this event was well attended by the public, many of

whom came out to watch the Strong Man competition and to enjoy seeing our youngsters take part in the Mini-Strong Man competition. The Car Show is also an enjoyable part of this day. Vintage cars certainly bring back fond memories of a car we used to own, or which parents and friends once proudly drove. Again, thanks to all who contributed to the success of the day!

THE THOMAS-GUILFOYLE CULTURAL CENTER

We are delighted that our new Cultural Center is finally open. This beautiful building, located next to the Municipal Office, is the new home for our Municipal Library and the Shannon Historical Society. This building is named in honour of the late Thomas Guilfoyle who was a lifelong resident of Shannon and who served as Shannon's first Mayor when our Municipality was established in 1947.

The official inauguration of our Cultural Center will take place on Saturday, September 12th, from 10:00 to 13:00 hrs and all residents of Shannon are invited ! Many of you have already visited the new library which opened in July, but you should nevertheless come to our opening ceremony and visit the beautiful display set up by the Shannon Historical Society. The Councillors and I look forward to speaking with you during this official inauguration. Everyone is welcome to attend!

NEW SHANNON BRIDGE

Preliminary work for the construction of our new bridge began in August. On the cover you will see a photo showing our old bridge with the new one incorporated next to it.

This bridge will have two lanes with paved shoulders for emergencies. Pedestrian and bicycle traffic will be prohibited on the new bridge with the old one serving exclusively for these categories of traffic. Our old bridge is being preserved as it is the last remaining bridge of its type in Canada and we are proud to have it serve exclusively as a bicycle path and a pedestrian lookout.

The new structure will be located approximately 10 meters upstream and 2 meters lower than the existing bridge. This multi-million-dollar project is being financed completely by the Québec Provincial Government. Work is scheduled to be completed in December 2016 with new access roads merging from Gosford Road beside Saint-Joseph's Chapel and rejoining Gosford Road in front of our existing Dog Park.

We are very pleased that we are finally going to have a two-lane bridge in Shannon with no tonnage restrictions. We have been working towards a new and safer bridge for many years and are now very pleased that our efforts have obtained positive results.

As mentioned above, our existing bridge will remain in place and the Québec Provincial Government has budgeted approximately 3M$ to restore and enhance the original structure.

MUNICIPAL WELCOME

As you arrive in the Municipality of Shannon via *"Route de la Bravoure",* you will notice many changes and improvements. We have installed electronic message boards at the corners of Rochon Street, Place Vanier and Jacques-Cartier Boulevard to inform the public of upcoming events. We have also installed banners and hanging baskets to make the entrance more attractive.

Work by the Québec Provincial Government to add extra lanes and a new tunnel at the intersection of Rochon Street, Place Vanier and Jacques-Cartier Boulevard should hopefully begin in 2016. We have been informed that the necessary funds for this project have been budgeted by the provincial government although we cannot inform you of a specific timeline.

WELCOME TO VINCENT HARDY

I would like to extend a very warm welcome to Vincent Hardy who has joined our staff as an Archivist. I am certain that he will enjoy working for our Municipality. Congratulations Vincent, I am extremely confident that you will do a terrific job in your new position!

In closing, I hope that our students had a good start to a new and successful academic year and I look forward to seeing you at the official inauguration of the Thomas-Guilfoyle Cultural Center!

Clive Kiley
Mayor

MUNICIPALITÉ DE SHANNON
PROVINCE DE QUÉBEC

MUNICIPALITY OF SHANNON
PROVINCE OF QUEBEC

AVIS DE PROMULGATION

RÈGLEMENTS NUMÉRO 500 ET 501

À TOUS LES CONTRIBUABLES DE LA MUNICIPALITÉ DE SHANNON

AVIS PUBLIC est donné par le soussigné, Hugo Lépine, directeur général et secrétaire-trésorier de la Municipalité :

QUE ce Conseil a adopté lors de la séance ordinaire tenue le 6 juillet 2015, les règlements suivants :

500 : Règlement sur l'utilisation extérieure des pesticides et des matières fertilisantes ;

501 : Règlement modifiant le Règlement (280) sur les dérogations mineures ;

QUE les intéressés pourront consulter lesdits règlements sur le site Internet à www.shannon.ca ainsi qu'au bureau de la Municipalité sis au 50, rue Saint-Patrick, Shannon, durant les heures d'opération ;

QUE lesdits règlements entreront en vigueur conformément à la Loi.

CERTIFICAT DE PUBLICATION

JE, soussigné, HUGO LÉPINE, directeur général et secrétaire-trésorier de la municipalité de Shannon, certifie sous mon serment d'office que j'ai publié l'avis ci-dessus, le 8e jour du mois de juillet 2015, conformément à la Loi.

SIGNÉ À SHANNON, QUÉBEC CE 8e JOUR DU MOIS DE JUILLET 2015.

NOTICE OF PROMULGATION

BY-LAW NUMBERS 500 AND 501

TO ALL TAXPAYERS OF THE MUNICIPALITY OF SHANNON

PUBLIC NOTICE is hereby given by the undersigned, Hugo Lépine, Director General and Secretary-Treasurer of the Municipality:

THAT at a regular meeting held July 6th, 2015 the Council has adopted the following By-Laws:

500 : By-Law on the outdoor use of pesticides and fertilizers;

501 : By-Law modifying *By-Law (280) relating to minor exemptions*;

THAT all interested persons may consult the said By-Laws on the Internet site at www.shannon.ca as well as at the municipal office at 50 Saint-Patrick Street, Shannon, during regular opening hours;

THAT the said By-Laws come into force according to the Law.

PUBLICATION CERTIFICATE

According to the Law, I the undersigned, HUGO LÉPINE, Director General and Secretary-Treasurer of the Municipality of Shannon, certify on my oath of office that this notice was published on July 8th, 2015.

SIGNED AT SHANNON, QUEBEC THIS 8th DAY OF JULY 2015.

Hugo Lépine,
Directeur général et secrétaire-trésorier
Director General and Secretary-Treasurer

MUNICIPALITÉ DE SHANNON
PROVINCE DE QUÉBEC

MUNICIPALITY OF SHANNON
PROVINCE OF QUEBEC

AVIS PUBLIC

À TOUS LES CONTRIBUABLES DE LA MUNICIPALITÉ DE SHANNON

AVIS PUBLIC est donné par le soussigné, Directeur général et secrétaire-trésorier de la Municipalité, MRC de La Jacques-Cartier de ce qui suit :

QUE le conseil municipal, à sa séance ordinaire du **5 octobre 2015**, aura à statuer sur les projets de règlement suivants :

503 : 1er projet de Règlement modifiant le Règlement de zonage (352) de manière à préciser certaines grilles de spécifications ainsi que le plan de zonage ;

- Ce règlement modifie le Règlement de zonage de manière à permettre les résidences unifamiliales isolées en bordure de la rue de Kilkenny, de réaménager les limites des zones C-34 et F-53 et de retirer l'usage H-1 Unifamiliale isolée des usages autorisés dans les zones C-34 et C-35.

504 : Règlement modifiant le *Règlement relatif aux PIIA (341)* afin d'assujettir la zone C-35 aux normes prévues aux articles 9 et 20 ainsi qu'au chapitre 5 dudit règlement ;

QU' une assemblée publique de consultation concernant ces projets de règlement et l'adoption du Règlement 504 aura lieu le **lundi 5 octobre 2015 à 19h30**, au Centre communautaire sis au 75, chemin de Gosford, Shannon. Au cours de cette assemblée, le Conseil expliquera les projets de règlement et entendra les personnes et organismes qui désirent s'exprimer ;

QUE les projets de règlement peuvent être consultés au bureau municipal situé au 50, rue Saint-Patrick à Shannon, du lundi au vendredi entre 8h30 et 12h et entre 13h et 16h.

SIGNÉ À SHANNON, QUÉBEC CE 22e JOUR DU MOIS DE JUILLET 2015

PUBLIC NOTICE

TO ALL TAXPAYERS OF THE MUNICIPALITY OF SHANNON

PUBLIC NOTICE is hereby given by the undersigned, Director General and Secretary-Treasurer of the Municipality, MRC de La Jacques-Cartier:

THAT the Municipal Council, at its regular meeting of **October 5th, 2015** will rule on the following draft By-Laws:

503 : 1st draft of By-Law modifying *Zoning By-Law (352)* clarifying its specification tables and Zoning Plan;

- This By-Law amends the Zoning By-Law to permit single family homes along Kilkenny Street, to reorganize boundaries in Zones C-34 and F-53, and to withdraw the H-1 usage of Single Family homes from the permitted usages in Zones C-34 and C-35.

504 : By-Law modifying *By-Law pertaining to PIIA (341)* to subject Zone C-35 to the standards laid out in Articles 9 and 20 and in Chapter 5 of the said By-Law;

THAT a public consultation meeting concerning these proposed By-Laws and the adoption of By-Law 504 will be held by Council on **Monday, October 5th, 2015 at 19:30** at the Community Centre located at 75 Gosford Road, Shannon. At this meeting, the Council will explain the proposed By-Laws and will hear those persons and organizations that wish to be heard;

THAT these draft By-Laws may be consulted at the municipal office at 50 Saint-Patrick Street, Shannon, Monday to Friday from 8:30 to 12:00 and 13:00 to 16:00.

SIGNED AT SHANNON, QUEBEC THIS 22th DAY OF JULY 2015

Hugo Lépine,
Directeur général et secrétaire-trésorier
Director General and Secretary-Treasurer

Travaux de construction d'un nouveau pont

Chemin de Gosford
Municipalité de Shannon

Le ministère des Transports du Québec informe les usagers de la route ainsi que ses partenaires que les travaux de construction d'un nouveau pont au-dessus la rivière Jacques-Cartier, sur le chemin de Gosford, à Shannon sont débutés.

La structure actuelle, qui a été érigée en 1879, a atteint sa durée de vie utile. Utilisée pour la circulation automobile depuis les années 20, elle compte une seule voie et les véhicules s'y engagent en alternance. De plus, une restriction de charges à 20 tonnes y est en vigueur.

La réalisation du projet sera l'occasion d'offrir un nouvel ouvrage à dalle de béton sur poutres d'acier plus fonctionnel et constitué de deux voies, ce qui permettra de lever la restriction de charges et pourvoir les résidents de Shannon d'un lien efficace entre les deux rives de la rivière Jacques-Cartier. Quant à lui, le pont patrimonial existant sera partiellement restauré et aura une nouvelle vocation à la suite des travaux, soit de permettre une circulation piétonnière et cycliste. Un sentier multifonctionnel sera également aménagé sur les tronçons abandonnés du chemin de Gosford.

Cet important projet est divisé en plusieurs phases. D'août à novembre 2015, à la suite de la mobilisation du chantier, les travaux consisteront à la construction des éléments de fondation du nouveau pont et de la plate-forme routière. Au cours de l'hiver, des travaux de déplacement des services publics seront exécutés. Par la suite, de février à l'été 2016, les opérations de construction du tablier du pont et des approches sur le chemin de Gosford seront effectuées afin de permettre l'ouverture du nouveau pont. En 2017, les travaux seront finalisés, notamment par les aménagements paysagers et la remise en état de lieux. Enfin, à compter de l'été 2017, la restauration partielle du pont patrimonial sera entreprise.

Gestion de la circulation

Pendant toute la durée des travaux de construction du nouveau pont, la circulation sera maintenue sur le pont existant. Les opérations se dérouleront en périphérie. Des signaleurs seront présents sur le site pour faciliter les accès au chantier, du lundi au vendredi entre 7 h et 17 h. Au besoin, il y aura fermeture ponctuelle d'une voie sur deux sur le chemin de Gosford, à proximité du pont, afin de permettre la livraison de matériaux ou la modification du réseau d'aqueduc. En tout temps pendant les travaux en 2015 et 2016, l'accès au parc de la centrale Saint-Gabriel et le chemin d'accès à la rampe de mise à l'eau seront fermés.

Construction of a new bridge

Gosford Road
Municipality of Shannon

The Quebec Ministry of Transport wishes to inform road users and partners that work on the construction of a new bridge crossing the Jacques-Cartier River, via Gosford Road in Shannon, has already begun.

The existing bridge, built in 1879 has reached the end of its usefulness for automobile traffic as it has been used since the 1920's. Having only a single lane has meant that vehicles have had to alternate their crossings, and a weight restriction of 20 tons has also been enforced.

The realization of this project will offer a more functional new concrete slab and steel support structure with two lanes, allowing for elimination of the weight restriction and affording a more efficient link between the two shores for the residents of Shannon. The existing bridge will then be partially restored and given a new life, reserved for pedestrian and cycle traffic. The otherwise abandoned leads to the bridge from Gosford Road will be converted into a multifunction path.

This important project is divided into several phases. From August until November 2015, after preparing the site, work will be carried out on the construction of the new bridge's foundation as well as on the base of the new access road. During the winter, focus will be on moving public services. From February until the summer of 2016 construction of the bridge's deck, as well as the new accesses from Gosford Road will be worked on, in order to permit the opening of the new bridge. Final touches such as landscaping and site restoration will take place in 2017, followed by the partial restoration of the existing heritage bridge during the summer of 2017.

Traffic management

During the entire construction period of the new bridge, traffic will continue on the existing bridge, construction operations taking place on the perimeter. Flaggers will be on site Monday to Friday, from 07:00 until 19:00 to ease access through the site. Only as required will there be short closures of one of the two lanes on Gosford Road leading up to the bridge to allow for material deliveries or work on the aqueduct. Access to the "Parc de la central Saint-Gabriel" and the road leading to the boat ramp will be closed throughout the entire 2015-2016 work period.

AVIS IMPORTANT AUX ABONNÉS DE SHANNON VISION

Le conseil d'administration de Shannon Vision Inc. travaille fort pour se repositionner dans le domaine des télécommunications. Nantis d'une nouvelle vision, nous souhaitons vous informer que dans un objectif d'efficacité et de diminution de coûts, il deviendra impératif pour nous d'abandonner le service de courriel « @cableshannon.com ». Nous entrevoyons pouvoir vous offrir une formule de services de téléphonie, télévision et d'Internet rafraîchie, et ce, pour l'automne 2015. Afin d'éviter des désagréments, nous vous invitons à entreprendre dès maintenant les démarches nécessaires aux changements pour l'utilisation d'une autre adresse courriel, tels Hotmail, Yahoo, Gmail ou Outlook.

Merci de votre compréhension,

Membres du conseil d'administration

IMPORTANT NOTICE FOR SUBSCRIBERS TO SHANNON VISION SERVICES

The new administration of Shannon Vision Inc., armed with a new vision, is working hard to reposition itself in the telecommunications field. In order to be more efficient and to decrease operating costs, it is imperative for us to abandon the "@cableshannon.com" e-mail service. We foresee offering you a new package for telephone, television and Internet starting on fall 2015. To avoid any inconvenience, we ask that you take the necessary steps, beginning immediately, to obtain another e-mail address such as Hotmail, Yahoo, Gmail or Outlook.

We thank you for your understanding in this matter.

Members of the Board of Directors

SHANNON VISION
bien branchés • well connected

ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC

Eric Caire

Député de La Peltrie

5121 Boulevard Chauveau Ouest #201
Québec (Québec) G2E 5A6
418 877-5260
ecaire-lape@assnat.qc.ca
www.ericcaire.qc.ca

Offre d'emploi

BRIGADIER(ÈRE) SCOLAIRE

Statut : Occasionnel

Description du poste :

Le brigadier scolaire surveille et assure la sécurité des écoliers aux intersections des rues lors des entrées et des sorties de classes en les aidant à traverser les rues. Le brigadier scolaire informe et sensibilise les écoliers sur les règles de sécurité et les bons comportements à adopter sur le réseau routier.

Qualifications et exigences :

- assurer une disponibilité complète à raison de cinq (5) jours semaine durant l'année scolaire;
- être disposé à travailler sous diverses conditions météorologiques;
- démontrer un sens des responsabilités, être assidu et ponctuel;
- faire preuve de vigilance et posséder et un bon jugement ;
- être disponible pour effectuer sa période de travail selon l'horaire d'entrée et de sortie des élèves.

Endroit :

zones scolaires Courcelette/Shannon

Heures de travail :

sur appel selon les besoins du service

Conditions de travail :

- salaire de 17,12$ de l'heure;
- équipements et vêtements fournis.

Si ce poste vous intéresse, veuillez faire parvenir votre curriculum vitae avant le 1er octobre 2015 par courrier, télécopieur ou courrier électronique, à l'adresse suivante :

Municipalité de Shannon
50, rue Saint-Patrick
Shannon, Québec G0A 4N0
Courriel : pmontreuil@shannon.ca
Télécopieur : 418 844-2121

Employment Offer

SCHOOL CROSSING GUARD

Status: Casual

Job description :

The school crossing guard monitors and ensures the safety of children on their way to and from school by assisting with intersection street crossings. The crossing guard informs and educates students on road safety rules and proper street behaviour.

Qualifications and requirements :

- total availability five (5) days per week for the duration of the school year;
- be available to work at the times scheduled for the entry and exit of students from the school area;
- be available and able to work in all weather conditions;
- be responsible, diligent and punctual;
- be alert and show good judgement.

Place of Work :

Courcelette/Shannon School Zone

Working Hours :

on call as required/needed

Conditions of employment:

- salary of 17.12$ per hour;
- equipment and clothing provided.

If this position interests you, please apply by sending your curriculum vitae, before October 1st, 2015, by mail, fax or e-mail to the following address :

Municipality of Shannon
50 Saint-Patrick street
Shannon, Québec G0A 4N0
Email : pmontreuil@shannon.ca
Fax : 418 844-2121

Taxes municipales 2015 Votre quatrième versement est dû

Le vendredi 2 octobre 2015

Votre compte de taxes municipales peut être payé par internet ou à nos bureaux par chèque, paiement direct ou argent comptant. Il est de la responsabilité du propriétaire de voir à ce que le paiement soit reçu à l'Hôtel de Ville avant la date limite. Veuillez prévoir les délais de livraison d'au moins dix jours si vous payez votre compte à une institution financière, deux jours par internet et de quatre à cinq jours si vous faites parvenir votre paiement par courrier.

Pour plus d'information, n'hésitez pas à nous contacter au 418 844-3778.

2015 Municipal Taxes Your fourth tax payment is due

On Friday, October 2nd, 2015

Shannon municipal tax bills may be paid by internet or at our office in cash, by cheque or direct payment. It is the responsibility of each proprietor to ensure that his or her payment is received at City Hall before the deadline. Please allow delivery time of at least ten days if you pay your account in a financial institution, two days by Internet and four to five days if you are sending your payment by mail.

For further information, do not hesitate to contact us at 418 844-3778.

Chapelle Saint-Joseph

La chapelle Saint-Joseph, située au 94, rue Saint-Patrick a été construite en 1944 par les pères fondateurs de Shannon. La structure nécessite des réparations majeures qui doivent être complétées avant la fin de l'été/début de l'automne. Le coût estimé de ces réparations est de 30 000 $. Comme ce bâtiment fait partie du patrimoine de Shannon, nous espérons être en mesure de recueillir les fonds nécessaires pour effectuer ces réparations. Shannon est une communauté particulièrement généreuse dont les citoyens sont toujours prêts à donner un coup de main et nous espérons que nous pouvons compter sur votre générosité une fois de plus, afin de mener ce projet à terme. Tout montant serait grandement apprécié et un reçu d'impôt sera remis pour tout don.

Si vous souhaitez faire un don, soit en espèces ou par chèque au nom de la Chapelle Saint-Joseph, il peut être envoyé par courrier ou déposer au bureau municipal de Shannon, 50, rue Saint-Patrick, Shannon, QC G0A 4N0. Merci à l'avance pour votre grande générosité.

Saint-Joseph's Chapel

Saint-Joseph's Chapel, located at 94 Saint-Patrick Street was built in 1944 by Shannon's founding fathers. The structure is now in need of major repairs which must be completed by late summer/early fall. The estimated cost of this work is $30,000. As this building is part of Shannon's heritage, we are hoping to be able to gather the necessary funds to complete these repairs. Shannon is a uniquely generous community whose citizens are always willing to lend a helping hand and we are hoping that we can count on your generosity once again in order to bring this project to fruition. Any amount would be kindly appreciated and tax receipts will be issued for all donations.

If you would like to make a donation, either in cash or by cheque payable to Saint-Joseph's Chapel, it can be mailed to or dropped off at the Shannon Municipal Office, 50 Saint-Patrick Street, Shannon, QC G0A 4N0. Thank you in advance for your kind generosity.

Ordures, recyclage et matières organiques

Il est très important de déposer les bonnes matières dans le bon bac. Nous recevons un trop grand nombre de plaintes à ce sujet. Il en résulte que votre bac n'est pas ramassé par le camion. Voici quelques consignes.

La collecte des déchets se fait de façon entièrement mécanisée et les bacs roulants à déchets sont obligatoires.

- Tout autre contenant que le bac roulant à déchets ne sera pas vidé de son contenu. Les boîtes à déchets, les sacs à ordures et les autres poubelles non conformes ne sont pas ramassés.
- Aucune matière à l'extérieur des bacs ne sera ramassée.
- Si votre bac ne répond pas aux critères établis, il ne sera pas vidé de son contenu lors du passage du camion.
- Placer le ou les bacs en bordure de rue, dans l'entrée, après 18 h la veille du jour de la collecte ou le matin même avant 6 h.
- Le devant des bacs roulants doit être en direction de la rue. S'il y a plusieurs bacs, conservez un espace d'un mètre entre les bacs.
- Placer le ou les bacs à au moins 1 mètre de tout autre objet, ou les placer de chaque côté de l'entrée. Ne jamais déposer de matières à côté des bacs sauf lors des collectes spéciales (sapins de Noël, collecte des monstres ménagers et collecte des herbes et feuilles).
- **Le poids des bacs roulants ne doit pas excéder 90 kg pour que les matières résiduelles soient ramassées. L'entrepreneur n'est pas tenu de ramasser les matières si le poids du bac excède la limite permise.**
- N'encombrez jamais la voie publique en laissant votre bac sur le trottoir ou dans la rue.
- Les jours de grande tempête, si c'est possible, attendez la collecte suivante pour sortir vos matières résiduelles. Sinon, attendez le matin même de la collecte (avant 6 h) afin de ne pas nuire au déneigement durant la nuit.

NOTE IMPORTANTE

Il est strictement interdit de transformer votre bac vert ou brun pour en faire un bac à déchets.

Les bacs de récupération et de compost qui vous sont fournis appartiennent à l'entrepreneur qui fait la collecte. Ces bacs doivent être utilisés uniquement à leur fin. Toutes modifications ou altérations à ces bacs seront facturées aux contrevenants. L'entrepreneur retirera les bacs qui auront été peinturés ou altérés.

Garbage, Recycling and Organic Waste

It is very important to place waste materials in the proper containers. Lately we have been receiving many complaints on this subject. Improper usage results in the containers not being picked up by the truck. Here are a few tips.

Waste collection is now an entirely mechanized procedure which requires the use of wheeled bins.

- Containers other than wheeled bins will not be emptied. Boxes, bags or other non-compliant types of garbage cans will not be picked up.
- Nothing placed outside the bin will be picked up.
- If your bin does not comply with established criteria, it will not be emptied when the truck passes.
- Place your bin(s) on the side of the road after 18:00 hrs on the evening before pick up or prior to 6:00 hrs the morning of pick up.
- The front of the wheeled bin(s) must face the road. In the case of several bins, leave one metre between each.
- Place the bin(s) at least one metre away from any other object, or on either side of the entranceway. Never place waste beside the bins except during specially scheduled collections (Christmas trees, bulk garbage and leaf pick-up)
- **The weight of the bin must never exceed 90kg. The contractor is not required to remove the waste should this weight limit be exceeded.**
- Never obstruct a public passageway by leaving your bin on the sidewalk or on the road.
- During snowstorms, if possible, wait for the next pick-up. Otherwise, wait until the morning of pick-up (before 6:00 hrs) so as to not interfere with snow removal operations during the night.

IMPORTANT NOTE

It is strictly forbidden to transform your green or brown bins into garbage bins.

The recycling and organic waste bins provided to you remain the property of the contractor and must be used solely for their intended purposes. Any modifications or alterations to these bins will be billed to the offender and the contractor will remove bins that have been painted or altered.

Spécifications pour les bacs roulants à déchets

- **Couleurs recommandées :** gris foncé ou noir.
  Note : pour ceux et celles qui possèdent déjà un bac roulant d'une autre couleur, sachez que celui-ci est accepté.
- **Grosseur :** 240 ou 360 litres, **comportant un couvercle avec des charnières** et des roues d'un diamètre minimal de 20 cm (8 po).

Les bacs roulants des marques Weber, IPL, Schaefer et Rehrig sont recommandés pour la durabilité et la conformité aux exigences de la Régie.

Specifications for Garbage Bins with Wheels

- **Recommended colours :** Dark gray or black
  Note : For those who are already in possession of compliant rolling bins of other colours, please note that these will still be accepted.
- **Capacity :** 240 or 360 litres, **having a hinged cover** and wheels with a minimum diameter of 20cm (8 in).

Weber, IPL, Schaefer and Rehrig wheeled bins are recommended for their durability and compliance with the Regie's requirements.

Comment placer les bacs roulants pour la collecte

Proper placement of wheeled bins for waste removal

Bibliothèque municipale de Shannon

Shannon Municipal Library

IMPORTANT

PROLONGATION DES HEURES D'OUVERTURE

Pour répondre à de nombreuses demandes de la part de nos usagers, l'horaire de la bibliothèque sera modifié à partir du 1er septembre de la façon suivante :

HORAIRE REGULIER

Mardi
13h30 à 21h

Mercredi
9h à 11h
13h30 à 16h30

Jeudi
13h30 à 16h30
19h à 21h

Samedi
10h à 13h

BÉNÉVOLES

Recherchons bénévoles pour votre bibliothèque.

Personne à contacter : Brigitte Olivier au 418 844-1622

IMPORTANT

EXTENDED OPENING HOURS

In response to numerous requests from our members, the library schedule will be modified as of September 1st, as follows:

REGULAR SCHEDULE

Tuesday
13:30 to 21:00

Wednesday
09:00 to 11:00
13:30 to 16:30

Thursday
13:30 to16:30
19:00 to 21:00

Saturday
10:00 to13:00

VOLUNTEERS

Your library is looking for volunteers

Please contact : Brigitte Olivier at 418 844-1622

L'HEURE DU CONTE EST DE RETOUR

Vient retrouver Lilas la petite souris de l'heure du conte dans la nouvelle bibliothèque au 40, rue Saint-Patrick.
Samedi, le 26 septembre de 9h 55 à 11h.

STORYTIME IS BACK

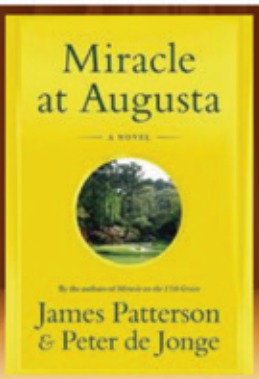
Come hang out with Lilas, the little mouse, for storytime at the new library at 40 Saint-Patrick Street.
Saturday, September 26th 9:55 to 11:00 hrs..

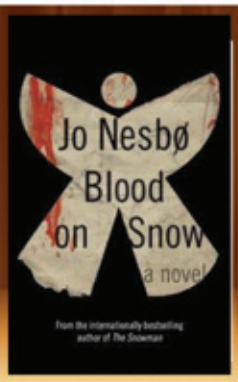
NOUVEAUTÉ À LA BIBLIOTHÈQUE

Voici un aperçu de quelques titres qui pourraient vous tenter! Vous pouvez consulter la liste complète sur place ou au www.mabibliotheque.ca/shannon.

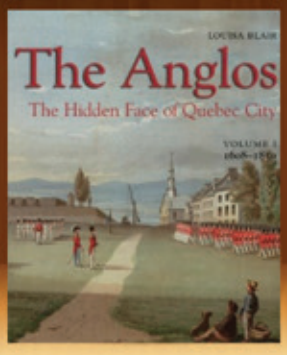
NEW AT YOUR LIBRARY

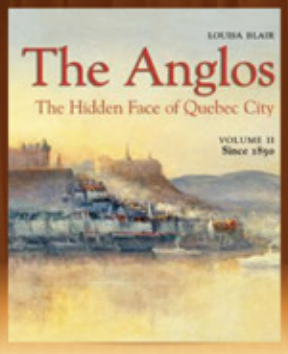
Here are some of our new monthly arrivals that may interest you. The complete list is available at the library or at www.mabibliotheque.ca/shannon.



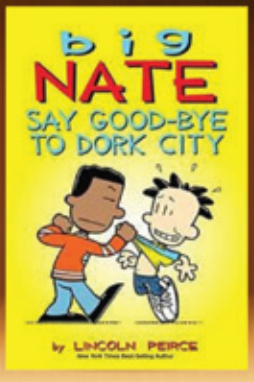


ADULTE /*ADULT*





ADULTE /*ADULT*



JEUNESSE / *CHILDREN*

Portes ouvertes ce 12 septembre 2015

Open house on September 12th, 2015

JEUNESSE / CHILDREN

DVD

SUMMER FEST

IRON FEST

Un grand merci à nos généreux commanditaires!

We would like to thank our generous sponsors!

PARTENAIRE / PARTNER

Forever SHANNON Pour la Vie

Desjardins Caisse populaire du Piémont Laurentien

Centre Famille Valcartier

PLATINE / PLATINUM

Proxim Lyne Lefebvre 190, rue Dubé, Courcelette · 418 844-3608

Fondation pour la sauvegarde de la truite mouchetée

RE/MAX Accès agence immobilière

OR / GOLD

Bergeron & Veilleux

Centre de santé dentaire SHANNON

BMR

Clinique MultiSanté Dr Vincent Robert

Pomerleau Les Bateaux

ARGENT / SILVER

AMS www.amsmotorsports.com

Association chasse et pêche CATSHALAC

Go-Eu

CARRO Aire électrique

Custom Impression

Beauté Acème 418 844-2992

Ste-Foy

GLP paysagistes

Physiothérapie Valcartier-Shannon

Qualité Auto

Proteau

Shannon Vision bien branchés sans connectés

Sumacom identification diversifiorme

BRONZE

CENTRE MÉCANIQUE SHANNON

DOMAINE L'ÉQUI-LIBRE

FEUX D'ARTIFICE QUÉBEC

PIÈCES AUTO HOULE INC.

AUTRES / OTHER

BG QUÉBEC

DISTRIBUTION DSP

DJAMES ANIMATION

RESTAURANT VALENTINE

RESTAURANT ST-HUBERT

Summer Fest 2015

Iron Fest

COURSE DE BOÎTES À SAVON 2015

2015 SOAP BOX DERBY

3 OCTOBRE 2015
OCTOBER 3rd, 2015
18 ANS ET PLUS
18 YEARS AND UP
Forever
SHANNON
Pour la Vie
Octoberfest
SOIRÉE BAVAROISE
BAVARIAN EVENING
BRASSERIE
LES 2 FRÈRES
20$ SOUPER
SUPPER
BILLETS EN VENTE AU BUREAU MUNICIPAL
TICKETS ARE AVAILABLE AT THE MUNICIPAL OFFICE
OUVERTURE DES PORTES 18H30
DOORS OPEN AT 6:30 PM
75, CHEMIN DE GOSFORD
INFO: 418 844-1085

SHANNON PRÉSENTE
PRESENTS
OCTOBER 31 OCTOBRE
HALLOWEEN
Shannon
17H00-21H00
CONCOURS ET PRIX
CONTESTS AND PRIZES
PARC MUNICIPAL DE SHANNON
SHANNON MUNICIPAL PARK
INFO : 418 844-1085 WWW.SHANNON.CA
municipaliteshannonmunicipality
Forever
SHANNON
Pour la Vie

ZUMBA® FITNESS

COURS D'AUTOMNE 2015

2015 FALL CLASSES

HORAIRE:
Mardi et jeudi
18h15 à 19h15
du 1er septembre au 8 octobre

SCHEDULE:
Tuesday and Thursday
6:15 pm to 7:15 pm
from September 1st to October 8th

LIEU:
Parc Municipal & Chalet des Sports
(73, chemin de Gosford)

PLACE:
Municipal Park & Sports Chalet
(73 Gosford Road)

PRIX:

Cours à l'unité:		15$	
Résidents:	1x sem.	48$	(6 cours)
	2x sem.	84$	(12 cours)
Non-residents:	1x sem.	72$	(6cours)
	2x sem.	126$	(12 cours)

COST:

Individual class:		$ 15	
Residents:	1x week	$ 48	(6 classes)
	2x week	$ 84	(12 classes)
Non-residents:	1x week	$ 72	(6 classes)
	2x week	$ 126	(12 classes)

INSCRIPTION:
Jessy Ruiz

REGISTRATION:
Jessy Ruiz

418 576-9499

(minimum de 18 inscriptions)

(a minimum of 18 required)

CLUB D'ÂGE D'OR DE SHANNON
PROGRAMME VIE ACTIVE

Nous sommes de retour le 9 septembre 2015 et très heureux de vous accueillir à nouveau.

Lieu : Centre communautaire
Quand : les lundis, mercredis et vendredis
Heure : 9h à 10h, septembre à décembre

Les nouveaux participants auront à répondre à un petit questionnaire.

Bienvenue à tous nos aîné(es) de 55 ans et plus qui veulent se garder en bonne forme physique. Chacun et chacune participent à son rythme, sans la moindre pression, selon sa capacité et sans compétition dans la bonne humeur. Vous pourrez vous joindre au groupe une, deux ou encore trois fois par semaine.

Pour plus d'information veuillez contacter, Lise Bryar au 418 844-2822 ou Carole Côté au 418 844-1310.

SHANNON SENIOR CITIZENS
VIE ACTIVE PROGRAM

We are back on September 9th, 2015 and look forward to seeing you again.

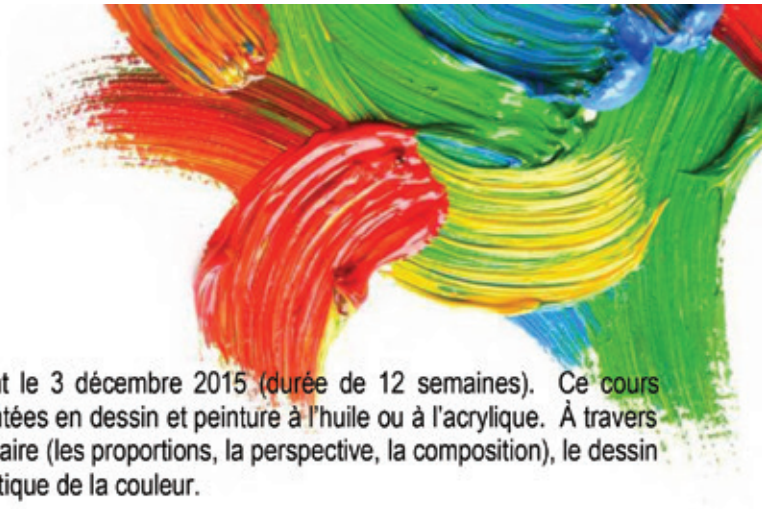
Where : Shannon Community Centre
When : Mondays and Wednesdays and Fridays
Time : 09:00 to 10:00 hrs, September to December

New participants must answer a short questionnaire.

Welcome to all our seniors, 55 years and older, who want to stay in good physical condition. Every person participates at their own pace, with a smile, without any pressure or competition, and according to his or her own ability. You may join the group, once, twice or three times a week.

For more information, please contact
Lise Bryar at 418 844-2822
Carole Côté at 418 844-1310

Les Pinceaux de Véro
Véronique Asselin, artiste peintre



COURS DE DESSIN ET PEINTURE POUR ADULTES

Jeudi soir de 18h30 à 21h30

Les cours débuteront le 17 septembre et se termineront le 3 décembre 2015 (durée de 12 semaines). Ce cours s'adresse aux débutants et aux personnes plus expérimentées en dessin et peinture à l'huile ou à l'acrylique. À travers différents sujets, nous apprenons à maîtriser le dessin linéaire (les proportions, la perspective, la composition), le dessin en tons (les ombres et lumières), ainsi que l'univers fantastique de la couleur.

Le rythme de progression et le désir de chacun seront pris en considération. Ainsi, les élèves pourront réaliser des créations personnelles et expérimenter différents médiums pour le dessin comme le fusain, le pastel, et la sanguine (inclus dans le prix d'inscription). Le matériel de peinture nécessaire qu'il sera utile d'acheter sera recommandé plus tard par l'enseignante. Les seuls préalables pour la première rencontre sont le sourire et la motivation.

Les cours seront donnés par Véronique Asselin, Artiste peintre et enseignante en arts plastiques.

Inscription : **Municipalité de Shannon, 50, rue St-Patrick, Shannon**

Lieu du cours : **Pavillon des arts de Shannon, 61, chemin de Gosford, Shannon**

Prix du cours : **200$**

Prix cours non résident: **225$**

Pour toute information sur le contenu des cours téléphoner au : 418 844-7031

ADULT DRAWING AND PAINTING COURSES

Thursday: 6:30 pm to 9:30 pm

Courses will start on September 17th and continue until December 3rd, 2015 (12 weeks). This course is for both beginners and the more experienced in oil and acrylic painting. By using different methods, we will learn to master linear drawing (proportions, perspective, composition), drawing in different tones (shadows and lights), as well as the fantastic world of color.

The rate of progress as well as the wishes of each participant will be taken into account. Consequently, students will have the opportunity to develop their personal skills and experiment with different methods, i.e. charcoal, pastel, and blood (included in the registration fee). At a later date, the teacher will recommend useful painting materials which are required and which should be purchased. The only prerequisites for the first meeting are motivation and a smile.

Courses will be given by Véronique Asselin, Painter, Artist and Plastic Arts teacher.

Registration: **Municipality of Shannon, 50 St. Patrick Street, Shannon.**

Courses given at: **Artists' Pavilion, 61 Gosford Road, Shannon**

Fee: **$ 200**

Non– resident fee: **$ 225**

For more information please call: 418 844-7031

Avis aux entrepreneurs sur le territoire de Shannon

La Municipalité souhaite contribuer à la visibilité de tous les commerçants œuvrant sur son territoire. Octobre se veut la vitrine pour souligner le Mois des entrepreneurs.

Avant le 15 septembre, faites parvenir votre carte professionnelle (5 cm X 9 cm – noir et blanc ou couleur) au bureau de la Municipalité à l'adresse suivante : municipalite@shannon.ca et elle sera affichée gratuitement dans l'édition du mois d'octobre du Shannon Express sous la bannière « Mois des entrepreneurs ».

Notice to Shannon Entrepreneurs

The Municipality wishes to contribute to the visibility of all businesses established on its territory. October has been chosen as *"Entrepreneur Month"*.

To showcase your business free of charge in the October edition of the Shannon Express under the banner *"Entrepreneur Month"*, submit your business card (5 cm X 9 cm – black and white or colour) before September 15th to the municipal office at the following address : municipalite@shannon.ca.

Centre Famille Valcartier

PORTES OUVERTES

Bienvenue à la communauté militaire de Valcartier et des environs.

Venez découvrir VOTRE Centre!

LE JEUDI 10 SEPTEMBRE dès 16 h

Animation ambulante pour les enfants pendant le souper.

- 16 h à 18 h
  Portes ouvertes
  Rallye familial avec prix de présence.
  Cette activité est bilingue.
- 16 h 30 à 17 h 45 Souper spaghetti.
  Enfant : Gratuit / Adulte : 5 $
  (remboursé aux gens qui assisteront à l'AGA.)
- 18 h à 20 h Assemblée générale
  Dessert offert durant l'assemblée

Assemblée générale annuelle
L'occasion idéale de poser des questions, de partager vos besoins et d'élire vos représentants.

Pendant ce temps,
on s'occupe de vos enfants
SERVICE DE GARDE GRATUIT

INSCRIPTION pour le repas ou le service de garde
AVANT LE 8 SEPTEMBRE

REPAS : Chantal Thompson
SERVICE DE GARDE : Geneviève Girard

418 844-6060

Merci à notre partenaire :

Proxim
Lyne Lefebvre

Centre Famille Valcartier

OPEN HOUSE

Welcome to the military community of Valcartier and surrounding areas.

Come and discover YOUR Centre!

THURSDAY SEPTEMBER 10th starting at 4 pm

Entertainment for the children during supper.

- 4:00 pm to 6:00 pm Open House
  Family rally with participation prize.
  Bilingual activity.
- 4:30 pm to 5:45 pm Spaghetti supper.
  Children: Free / Adults : $5
  (Reimbursed if you attend the AGM.)
- 6:00 pm to 8:00 pm Meeting
  Dessert will be served during AGM

Annual General Meeting
The best time to ask questions, share your needs and elect your representatives.

Meanwhile,
we take care of your children
Free childcare services

REGISTRATION for meal or childcare services
BEFORE SEPTEMBER 8TH

MEAL: Chantal Thompson
CHILDCARE SERVICES: Geneviève Girard
418 844-6060

Thank you to our partner:
Proxim
Lyne Lefebvre

EXCLUSIF AUX MEMBRES PSL ET AUX MILITAIRES

PROGRAMME D'AVANTAGES

JUSQU'À 75% DE RABAIS

SUR UNE PANOPLIE D'ACTIVITÉS OU DE SERVICES

À partir du 7 septembre, nous publierons des offres incroyables mais de durée limitée sur notre page Facebook. Suivez-nous pour être les premiers informés et ne rien manquer. Les billets seront disponibles à l'accueil du Centre des sports uniquement pendant la période déterminée.

www.facebook.com/loisirsvalcartier

VIENS SAUTER DANS LA PISCINE !

21 AU 27 SEPTEMBRE 2015

Activités spéciales gratuites

Durant toute la semaine de l'ouverture officielle

Pour information : 418 844-5000, **#5226**

Service des loisirs communautaires
BASE VALCARTIER

EXCLUSIVE TO SRP MEMBERS AND MILITARY

DISCOUNT PROGRAM

UP TO 75% OFF

ON A WIDE RANGE OF ACTIVITIES AND SERVICES

From September 7th, we will post amazing offers on our Facebook page valid for limited time. Follow us to be the first informed and never miss a deal. Tickets will be available at the Sports Centre frontdesk only during the specified period.

www.facebook.com/loisirsvalcartier

COME JUMP INTO THE SWIMMING POOL!

SEPTEMBER 21ST-27TH 2015

Free Special Events

Throughout the official opening week

For information : 418-844-5000, **#5226**

Community Recreation Department
BASE VALCARTIER

Collecte des déchets monstres

RRGMRP

Bulk Garbage Pick-up

Veuillez noter qu'il y aura une collecte des déchets monstres le lundi 21 septembre 2015.

Les déchets monstres sont les déchets dont la dimension ou le poids ne permet pas de les déposer dans un bac roulant : meubles, articles de ménage, appareils électriques, fournaises, sommiers et matelas, lits, réservoirs d'eau chaude, tapis ou tout autre objet non recyclable.

Les matières acceptées lors de la collecte des déchets monstres :

ameublement : meubles usagés, divans, tables, appareils ménagers, etc.

matériaux ferreux : bouts de fer, fournaises, réservoirs, etc.

matériaux naturels : branches d'arbres attachées et coupées en longueur d'environ quatre pieds, morceaux de tourbe, etc.

Un déchet volumineux ne doit jamais peser plus de 125 kg et l'ensemble des déchets ne doit jamais dépasser un volume de 3m^3

Matières que ne sont pas acceptées lors des collectes monstres :

Pneus, bardeaux d'asphalte, réfrigérateurs, congélateurs, blocs de ciment, blocs de pavé uni, asphalte, briques, pierres, matériaux de construction et de rénovation, réservoirs de propane, les produits liquides, matériaux dangereux et explosifs.

Les réfrigérateurs et congélateurs **ne sont pas acceptés** lors des collectes. Vous devez les transporter aux Écocentres où ils seront vidés de leurs gaz de façon sécuritaire pour l'environnement. La Régie offre la somme de **25$** par appareil récupéré aux citoyens des municipalités membres, qui les rapportent à l'Écocentre. Cette mesure a pour objectif d'assurer la récupération sécuritaire du gaz fréon contenu dans le système de réfrigération. De plus, le métal sera récupéré à des fins de réutilisation.

Vous pouvez vous départir vous-même de vos déchets encombrants en les déposant à l'endroit suivant :

Écocentre Neuville
1310, chemin du Site
Neuville, Québec
www.laregieverte.ca

Please take note that there will be a bulk garbage pick-up on Monday, September 21st, 2015.

Bulk garbage is defined as garbage too big in size or too heavy to store in rolling garbage bins : furniture, cleaning tools, electrical appliances, furnaces, mattresses and box springs, beds, hot water tanks, carpets or any other non-recyclable objects.

Accepted materials for bulk garbage pick-up :

Furniture : Used furniture, sofas, tables, electrical appliances, etc.

Ferrous materials : Scrap iron, furnaces, water tanks, etc.

Natural materials: Tree branches tied and cut into approximately 4-foot lengths, sod, etc.

Bulk garbage items should never exceed 125kg and your total bulk garbage should never surpass 3m^3

Materials not accepted for bulk garbage pick-up :

Tires, tar shingles, refrigerators, freezers, cement blocks, inter-locking tiles, asphalt, bricks, rocks, construction and renovation materials, propane tanks, liquid products, dangerous and explosive materials.

Please note that refrigerators and freezers **are not accepted** in bulk garbage collections. For environmental protection, they must be transported directly to the Eco-Centre where the freon gas will be safely emptied.

The *Régie* is now offering **25$** per appliance to the citizens of member municipalities who bring their obsolete refrigerators or freezers to the Ecocentre. This measure aims to ensure the safe recovery of the freon gas in the refrigeration systems. In addition, the metal will be recovered for reuse.

You may also dispose of your bulk garbage at the following location:

Écocentre Neuville
1310, chemin du Site
Neuville, Québec
www.laregieverte.ca

Tous les sacs de plastique sont interdits

Collectes des feuilles d'automne

All plastic bags are prohibited

Autumn leaf pick-up

Tel qu'indiqué dans notre calendrier municipal, il y aura trois collectes à l'automne où vous pourrez vous départir des feuilles mortes en les déposant en bordure de la rue. Les dates sont les suivantes : 19 et 26 octobre, ainsi que le 2 novembre. Il est dorénavant **interdit** d'utiliser les sacs de plastique de couleurs ou transparents, même ceux recyclables ou compostables, car ces derniers ne se dégradent pas assez rapidement et affectent la qualité du compost.

Seuls les contenants suivants sont acceptés pour la collecte des feuilles :

- bac brun
- sac de papier conçu spécialement pour les résidus verts (de marque Sac au sol, Cascades, ou autres)
- boîtes de carton non ciré

Note : Les feuilles recueillies dans des sacs de plastique peuvent être apportées aux écocentres de Neuville, de Saint-Raymond ou de Saint-Alban. Une fois sur place, vous devrez cependant vider les sacs à l'endroit prévu à cet effet.

Merci de votre collaboration.

As shown in our Municipal calendar, there will be three opportunities to have your leaves picked up by placing them on the side of the street. Pick up dates are October 19th, October 26th and November 2nd. It is now **prohibited** to use colored or transparent plastic bags, even if they are compostable or recyclable. These bags are too slow to decompose and affect the quality of the compost.

Only the following containers are allowed:

- brown organic waste bins
- paper bags made especially for yard waste (Example: Sac au sol, Cascades, or other)
- non-waxed cardboard boxes

Note: Leaves in plastic bags may be transported to the Ecocentre in *Neuville*, *Saint-Raymond* or *Saint-Alban*. When on site, however, you must empty your bags in the space provided for this purpose.

Thank you for you collaboration.

Abris d'hiver

Winter Garages

Les abris d'hiver et les clôtures à neige sont autorisés dans toutes les zones, **du 1er octobre au 30 avril** pourvu qu'ils répondent aux conditions suivantes :

ILS DOIVENT :

- être situés sur un terrain où un bâtiment principal est implanté;
- être érigés sur l'aire de stationnement ou sur une voie d'accès à une telle aire;
- être situés à une distance minimale de 3 mètres de toute ligne latérale du terrain;
- être situés à une distance minimale de 1 mètre de la limite avant du terrain;
- être revêtus de façon uniforme de toile, de polyéthylène armé et translucide ou de panneaux de bois peints. L'utilisation de polyéthylène non armé et transparent ou autres matériaux similaires est prohibée; l'emploi de toile ayant servi à d'autres fins est interdit.

ILS NE DOIVENT EN AUCUN CAS :

- être érigés en face de quelconque mur donnant sur une rue, ils peuvent toutefois être érigés en face d'un garage privé ou d'un abri d'auto;
- excéder une hauteur de 3 mètres;
- obstruer l'adresse civique de la propriété.

Aucun permis n'est requis pour l'installation d'un abri d'hiver temporaire.

Winter garages and snow fences are authorized in all zones **from October 1st to April 30th** as long as they respect the following conditions:

THEY MUST :

- be placed on land where a house is located;
- be placed in a parking area or access route to a parking area;
- be positioned a minimum distance of 3 metres from the side lot line;
- be positioned a minimum distance of 1 metre from the front lot line;
- be covered with a uniform sheeting, with reinforced or translucent polyethylene or painted wood panels; the use of non-reinforced and transparent polyethylene or similar materials is prohibited; the use of sheeting used for other purposes is prohibited.

THEY MUST NOT, UNDER ANY CIRCUMSTANCES :

- be placed in front of a wall that faces the street; however, they may be placed in front of a carport or private garage;
- exceed 3 metres in height;
- block the view of your house address.

No permit is required to install a winter garage.

On connaît notre monde.

Dentisterie générale | Prothèse sur implants | Soins esthétiques
Transformation du sourire | Radiographies numériques | Anesthésie sans douleur | Nos bons services avec vos assurances dentaires

dre stéphanie fortin
DENTISTE GÉNÉRALISTE

418 875.2707

Accord D Desjardins

4697, route de Fossambault
Ste-Catherine-de-la-Jacques-Cartier
(Québec) G3N 1T3

Service des Incendies de Shannon au Défi Gratte-Ciel Scott 2015

Shannon Fire Department at the 2015 Scott Skyscraper Challenge

Pour une deuxième année consécutive, le Service des Incendies de Shannon a participé au Défi Gratte-Ciel Scott. Ce défi de taille consiste à monter 1,125 marches, soit les 48 étages de la Place Victoria à Montréal. Nos braves combattants du feu ont fait cette ascension vêtus de leur tenue intégrale de combat, de leur appareil de protection respiratoire isolant autonome (APRIA) et d'un boyau incendie de 2 ½'' de diamètre et d'une longueur de 50'.

For the second consecutive year, the Shannon Fire Department participated in the Scott Skyscraper Challenge. The challenge is to climb the 1,125 steps that are the 48 floors of Place Victoria in Montreal. Our brave firefighters completed the climb wearing their full battle dress, their self-contained breathing apparatus (SCBA) and a 50-foot length of 2 ½ inch fire hose.

Cet événement au profit de la Dystrophie musculaire Canada, a permis d'amasser plus de 306,000$ tout en rassemblant plus de 700 pompiers, paramédicaux et policiers ainsi que le grand public.

Merci à toutes les personnes de leurs encouragements lors de notre activité de levée de fonds comme pompistes à la station de service Eko, les 1er et 15 mai dernier.

De gauche à droite, posant fièrement avec le drapeau de la Municipalité de Shannon après la montée/From left to right, proudly displaying the Shannon Municipal flag after the challenge : Bruno McAuley, Henry Vander Wilp, Julian Daigle, Benoit Leblanc, Mathieu Savard, Jean-François Hamel, Eric Arsenault, Marc Gagnon.

This event for the benefit of Muscular Dystrophy Canada raised more than 306,000$ by bringing together more than 700 firefighters, paramedics and police as well as the general public.

Thank you to all the individuals who encouraged us during our fundraising activity when we pumped gas at the Eko Service Station on May 1st and 15th.

Benoit Leblanc
Service des Incendies de Shannon

Benoit Leblanc
Shannon Fire Department

Voice of English-speaking Québec

Reserve a Table at Fall Fest

Voice of English-speaking Québec, in partnership with the Central Québec School Board, is excited to announce that Fall Fest 2015 will take place on Saturday, September 19th from 11:00 am to 3:00 pm at St. Vincent Elemenary (995, ave Wolfe).

This event is designed to showcase the many community groups and English language organizations that serve the local English-speaking community. In addition to the showcase of local community groups and organizations, Fall Fest will offer activities geared towards children and youth as well as performances by different cultural groups. We invite your organization to participate in the community showcase. All participating groups will be provided with a table, two chairs and a table cloth. Spaces will be granted on a first come, first serve basis and will be free of charge for community organizations.

To reserve a table for your organization or for more information, please contact us at 418 683-2366 ext. 221 or email info@veq.ca.

HG Électrique inc.
ENTREPRENEUR ÉLECTRICIEN
Hugo Genest
Maître électricien
120, Mountain View
Shannon (Québec) G0A 4N0
Tél. : 418-844-3636
Cell. : 418-573-6556
hgelectrique@gmail.com

Groupe BERTRAND
ESTIMATION GRATUITE
418 875-0203
Terrassement
Bienvenue aux auto-entrepreneurs
Services conseils
20 ans de services
• Location de pelle
• Excavation
• Gravier
• Terre
• Sable

Groupe Altus
Depuis 1964
Évaluation et fiscalité municipale | Analyse immobilière
Solutions technologiques | Géomatique
1265, boulevard Charest Ouest, bureau 1200, Québec (Qc) G1N 2C9
T 418.628.6019 F 418.628.5200
www.groupealtus.com

Bienvenue chez EKO
MILLIPLEIN
Accumulez des Millipleins transformables en ESSENCE GRATUITE !
435, boul. Jacques-Cartier
eko
Ouvert 24 h
Dépanneur
Essence • Diesel

Yoga Shannon
Respirez, Relaxez
Cours de Yoga
Petit groupe/semi-privé
Julie Dubois
418-844-3289
www.yogashannon.com

Comité consultatif des Familles et des Aînés

Family and Seniors Consultative Committee

Le comité invite tous les citoyens et citoyennes et surtout les nouveaux résidents à consulter le guide du citoyen, maintenant disponible sur le site web de la Municipalité

Vous avez des questions, des commentaires ou suggestions? Le Comité consultatif de la Famille et des Aînés se fera un plaisir de communiquer avec vous via un nouveau courriel, ccfa@shannon.ca.

La Politique municipale de la Famille et des Aînés de Shannon veut contribuer au mieux-être de la famille et des aînés de sa municipalité. En adoptant une approche mobilisatrice qui incite la responsabilité collective à se joindre à celle des parents et des aînés, la politique encourage le développement des sentiments d'appartenance de la population et de l'ensemble des acteurs du milieu.

The Committee would like to invite all citizens and especially our new residents to consult the Citizens' Guide now available on the Municipal website.

Do you have questions, comments or suggestions? The Family and Seniors Consultative Committee will be happy to communicate with you via a new email, ccfa@shannon.ca.

The mission of the Municipality of Shannon's Family and Seniors Policy is to contribute to the well-being of families and seniors within the community. By adopting a compelling approach that encourages community responsibility in support of parents and seniors, the policy encourages the development of a sense of belonging to all citizens and associations within our Municipality.

Concours La carte de Noël

Christmas Card Contest

Cette année encore, la MRC de la Jacques-Cartier fait appel à votre créativité et vous invite à participer au concours La carte de Noël 2015. Découvrez les changements apportés à cette édition.

Les catégories sont :

- Artistes en herbe 1 : (5-7 ans)
- Artistes en herbe 2 : (8-10 ans)
- Jeunes talents : (11-15 ans)
- Artistes de loisirs : (16 ans et plus)
- Artistes initiés

Des prix ont été bonifiés pour atteindre 300$. La technique des collages est dorénavant acceptée. Pour connaître les conditions de participation, visitez l'onglet 'Culture' à www.mrc.lajacquescartier.qc.ca.

Pour vous inscrire, veuillez contacter :
Stéphanie Laperrière 418 844-2160 poste 227
ou slaperriere@mrc.lajacquescartier.qc.ca

Once again this year the MRC de la Jacques-Cartier is appealing to your creativity and inviting you to participate in the 2015 Christmas Card contest. Read on to discover changes that have been made this year.

The categories are :

- Artistes en herbe 1 : (5-7 years old)
- Artistes en herbe 2 : (8-10 years old)
- Young Artist : (11-15 years old)
- Amateur Artist : (16 and up)
- Trained Artist

Prizes have been increased to a total of 300$ and collage techniques will now be accepted. To consult participation requirements, click on the ''Culture'' tab at www.mrc.lajacquescartier.qc.ca.

To register, please contact :
Stéphanie Laperrière at 418 844-2160 ext. 227
or slaperriere@mrc.lajacquescartier.qc.ca

Choristes recherchés

Choir members Wanted

La chorale Le Chœur de ma Rivière de Sainte-Catherine-de-la-Jacques-Cartier est à la recherche de nouveaux membres. C'est un groupe vocal à 4 voix mixtes et son répertoire est composé de chants populaires.

Aucune formation musicale n'est exigée. Les répétitions ont lieu le mercredi à 19 h en l'église de Sainte-Catherine-de-la-Jacques-Cartier. La reprise des activités aura lieu le mercredi 9 septembre 2015.

Pour information contactez :
Line Guay au 418 875-2659.

"Le Choeur de ma Rivière" Choir of Sainte-Catherine-de-la-Jacques-Cartier is looking for new members. It is a 4-voice mixed vocal group with a repertoire of popular songs.

No musical training is required. Rehearsals take place on Wednesdays at 19:00 hrs. in the Sainte-Catherine-de-la-Jacques-Cartier Church. Resumption of activities will take place on Wednesday, September 9th, 2015.

For information contact :
Line Guay at 418 875-2659.

Québec 101

Vous êtes nouvel arrivant et vous voulez découvrir le Québec?

Le Centre de la Famille Valcartier vous invite le mercredi 30 septembre à 18 h à venir découvrir les coutumes et expressions québécoises. Souper typiquement québécois, jeux de découverte, kiosques et services pour les nouveaux arrivants. Cette activité est bilingue. Repas: 5$ par adulte et 2$ par enfant. Veuillez réserver votre place avant le 25 septembre auprès de Chantal Thompson au 418 844-6060. Bienvenue à tous!

Are you a newcomer who wishes to learn more about Quebec?

The Valcartier Family Centre invites you to join us on Wednesday, September 30th at 18:00 hrs to discover Quebec customs and expressions. Experience a traditional Québécois supper, games and information kiosks on services available to newcomers. This activity is bilingual. Supper: 5$ adults and 2$ for children. Please reserve before September 25th. Call Chantal Thompson at 418 844-6060. Everyone is welcome!

la clinique au service des forces

Clinique Multidisciplinaire

Dr Vincent Robert
chiropraticien

«Conférence à tous les mercredis 18h 30
«Sur réservation seulement»

chiropratique • physiothérapie
massothérapie • acupuncture
une équipe de professionnels d'expérience à votre service

Dr Vincent Robert, chiropraticien

190 rue Dubé, Courcelette, QC CANEX 418-844-3735

RENDEZ-VOUS

Jour Soir

PHYSIOTHÉRAPIE VALCARTIER-SHANNON

mieux bouger • mieux vivre

• PHYSIOTHÉRAPIE • MASSOTHÉRAPIE • MISE EN FORME

- ☑ Équipe compétente à l'écoute de vos besoins
- ☑ Formation avancée pour traiter les douleurs au dos et au cou
- ☑ Physiothérapie générale et thérapie du sport

Cardio-musculo

Mercredi 18h00 à 19h00

16 septembre au 18 novembre 2015

Cardio pour les ainés

Mercredi 10h30 à 11h30

16 septembre au 4 novembre 2015

Pilates

Lundi 20h00 à 21h00

14 septembre au 30 novembre 2015

Yoga

Mardi 19h00 à 20h00

13 octobre au 15 décembre 2015

Place Shannon

438, boul. Jacques-Cartier, suite 100
Shannon (Québec) G0A 4N0

(418)844-2177

UN AVENIR
TOUT EN SAVOIR
POUR TRAN
Nguyen
FUTUR ÉTUDIANT

LE RÉGIME ENREGISTRÉ D'ÉPARGNE-ÉTUDES (REEE) DESJARDINS

En investissant dans un REEE, vous pourriez avoir droit:

- à la Subvention canadienne pour l'épargne-études;
- à l'Incitatif québécois à l'épargne-études;
- au Bon d'études canadien, sans avoir à cotiser.

Renseignez-vous auprès de votre conseiller à votre caisse.

desjardins.com/reee

UN SEUL NUMÉRO :
418 872-1445

www.desjardins.com/caisse-piemont-laurentien

Visitez-nous aussi sur facebook

Desjardins
Caisse populaire du Piémont Laurentien

Coopérer pour créer l'avenir

OP Artisan
Paysagiste
• Pavé/Muret
• Terrassement
• Végétaux
Tél. : 418.570.7271
123 Montain View, Shannon

PAVCO
PAVAGE ET EXCAVATION
R.B.Q. : 8347-1706-23
PAVAGE ET EXCAVATION
RÉPARATIONS DE TOUS GENRES
ASPHALTE LIQUIDE
TRAVAUX DE QUALITÉ SUPÉRIEURE GARANTIE Tél. : 418 808-6544

Votre notaire,
un partenaire de confiance!
Mario Boilard
Notaire et conseiller juridique
BOILARD, RENAUD
NOTAIRES INC.
Téléphone : 418 254-8924
5 places d'affaires dont :
• Val-Bélair
• Sainte-Catherine-de-la-Jacques-Cartier
mboilard@notarius.net
www.boilardrenaud.com

GLP
paysagistes
418 844-1149
AMÉNAGEMENT PAYSAGER
TRAVAUX D'EXCAVATION, DRAINS
INSTALLATIONS SEPTIQUES VERTES
TERRE, SABLE ET GRAVIER
BIOFILTRE
Ecoflo
BIONEST
326, rue Wexford, Shannon (Qc) G0A 4N0
No. R.B.Q. : 8272-1614-59

Embellissement
GRAND'MAISON
UNE ENTREPRISE À VOTRE SERVICE AUX 4 SAISONS !
• Rabattage des plantes vivaces
• Ramassage des feuilles d'automne
• Nettoyage des gouttières
• Pose de la protection hivernale
AUTOMNE
HIVER
DÉNEIGEMENT RÉSIDENTIEL
Finition à la main de :
• Entrées d'autos, marches, sentiers
• Toiture, patio et balcon
• Enlever l'accumulation de neige sur garages de toile et sur vos haies de cèdres
• Déglaçage d'entrée (pic à glace)
• Service sur appel pour vos absences prolongées
• Possibilité d'installer vos décorations de Noël
Martin Grand'Maison
418-455-0087

merrill allard inc.
Produits pétroliers
À votre service depuis 1964
2309, avenue de la Rotonde
Chamy (Québec) G6X 2M2
Téléphone : 418 832-6104
Télécopieur : 418 832-1457
www.merrillallard.com
info@merrillallard.com
Mobil
Lubrifiants
Esso

VRSB
Bien plus que des arpenteurs-géomètres
Estelle Moisan, a.-g. a.t.c.
Denis Vaillancourt, a.-g.
Dépositaire des preuves
Québec 418 628-5544
Lévis 418 839-3886
Portneuf 418 878-2598
Montréal 514 384-5224
www.groupevrsb.com

CLINIQUE D'OPTOMÉTRIE L'ÉMERILLON

LES PROFESSIONNELS DE L'OPTOMÉTRIE

EXAMEN VISUEL

LUNETTES

VERRES DE CONTACT

418.844.2520

Canex, 190, rue Dubé
Courcelette, QC G0A 1R1

www.emerillon.ca

Lun. au jeu. : 9 h à 21 h
Vendredi : 9 h à 20 h
Samedi : 10 h à 17 h
Dimanche : 10 h 30 à 14 h

Lyne Lefebvre, pharmacienne
190, rue Dubé, local 115
Courcelette (Québec) G0A 1R1
T 418 844-3608
F 418 844-3531

Membre affilié à Proxim

MATÉRIAUX Ouellet inc.

Entreprise Familiale depuis 40 ans

Nous fabriquons votre tôle sur mesure

418 842-2394

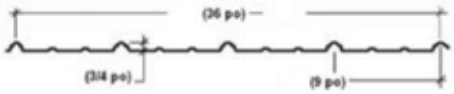
TÔLE

ACHETEZ DIRECTEMENT DU MANUFACTURIER

• TÔLE GALVANISÉE ET PRÉPEINTE •

16 Choix de couleurs

SERVICE DE PLIAGE
Acier - Aluminium



TÉL.: 418-842-2394 FAX: 418-842-9778

15720 Boul. Valcartier (Quebec)

Conseil municipal

RESPONSABLES DE DOSSIER
RESPONSIBILITIES

Clive Kiley
Maire
Mayor

Président du Conseil municipal
Principal représentant de la Municipalité
Dossiers : Police, MRC, Relations publiques

Municipal Council President
Primary Municipal Representative
Files: Police, MRC, Public Relations

Francine Girard
Siège no 1
Seat # 1

Finances
Relation avec le Centre de la famille Valcartier
Représentante au Conseil du bassin de la Jacques-Cartier
Politique de la famille et des Aînés
Présidente du Comité consultatif de la Famille et des Aînés
Winterfest

Finance
Liaison with the Valcartier Family Centre
Representative to the Conseil du bassin de la Jacques-Cartier
Family and Seniors Policy
President of the Family and Seniors Advisory Committee
Winterfest

Claude Lacroix
Siège no 2
Seat # 2

Maire suppléant
Président, Shannon Vision
Parcs, aqueduc et égouts
Énergie Shannon

Acting Mayor
Shannon Vision President
Parks, Water and Sewage
Shannon Power

Mario Lemire
Siège no 3
Seat # 3

Gestion des matières résiduelles
Représentant à la Régie de gestion des matières résiduelles
Représentant à la Société de la piste Jacques-Cartier-Portneuf
Ressources humaines
Télévision communautaire

Waste management
Representative to the Régie de gestion des matières résiduelles
Representative to the Société de la piste Jacques-Cartier-Portneuf
Human resources
Community television services

Bruno Martel
Siège no 4
Seat # 4

Incendies
Sécurité civile
Développement économique

Fire Department
Public Safety
Economic development

Mike-James Noonan
Siège no 5
Seat # 5

Loisirs
Culture, Vie communautaire, Histoire et Patrimoine
Conseil local du patrimoine
Pacte d'amitié
Ironfest, Summerfest

Recreation
Culture, Community Life, History and Heritage
Local Heritage Council
Twinning Partnership
Ironfest, Summerfest

Stéphane Hamel
Siège no 6
Seat # 6

Urbanisme et Environnement
Sécurité municipale, Voirie
Permis et inspections
Évènements spéciaux

Urbanism and the Environment
Municipal Security, Roads
Permits and Inspections
Special Events

Nouvelle équipe

Anne-Sophie Drolet et Emily Moisan

Deux massothérapeutes spécialisées en traitement des douleurs muculaires et du stress

Nouvel emplacement

20, rue St-Patrick suite 200
Shannon

- Tarifs militaires actifs et retraités
- Reçus émis pour assurance
- Carte fidélité (tarifs préférentiels)
- Certificats cadeaux disponibles

Réservations en ligne

www.massotherapieshannon.com

418-478-3333